

Anemonas da Vic Hendry – en quatter linguas

Prelecziun e discussiun davart il translatar

■ (anr/vi) Ins ha darar la cuida da tadlar poesias rumantschas en talian, tudestg e franzos. Ma il mardi passà èsi stà pussaivel al colloqui rumantsch a l'università a Turitg. Mevina Puorger ha envità Vic Hendry per preschentar ses nov cudesch da poesias «Anemona alva». El cuntogna ventg poesias rumantschas, transladas mintgamai en las autras linguas svizras. A l'occurrenza è stada preschenta la translatura Marisa Keller-Ottaviano che ha mess las poesias en talian. Puorger ha fatg las translaziuns tudestgas ed ha in summa dà in impurtant impuls per l'ediziun quadrilingua. Il translatur franzos Jean-Jacques Furer n'è betg stà da la partida, persuerter ha Luzius Keller prelegi las poesias franzosas. Igl è stà in eveniment singular da pudair tadlar la poesia rumantscha en tut sia vigur cun la vusch da l'autur, e dudir immediat suenter las trais versiuns en ina tut altra tonalitat ch'emproma tuttina da far dretg a l'idea d'origin.



L'autur Vic Hendry ha cun 87 onns anc adina avunda scharm per far risadas cun sias translaturas Mevina Puorger (amez) e Marisa Keller-Ottaviano.

FOTO R. CADONAU

gida en las scolas. Puorger ha fatg attent ch'era questa translaziun n'è betg adina stada uschè fidaivla a la versiun originala. «Pertge has acceptà quai?» ha Puorger vuli savair da l'autur. «El era professor, ed jau mo il Vic. El era germanist ed jau mo in rumantsch», ha Hendry manegià. Sch'el avess crititgà las translaziuns, avess von Arx probabel ditg ch'el duai translatar sez.

«Honzeli» ed endinà

Ma Puorger ha vuli savair pli precis, pertge che l'autur n'è betg sa dustà. Entaifer la Rumantschia saja el la finala sa defendi a moda endinada per «Discuors cuagl assassin» ch'è vegnì negligi d'ina giuria. L'autur quinta da questa reminiscenza malempenaivla che sto esser capitada en il temp che Hendry ha presidià l'Unìun da scritpurs: «'Discuors cuagl assassin' è in dals megliers rapports ch'jau hai fatg. Jau sun stà vilà che questa lavur n'è betg vegnida legida da la giuria. Tschintg dals giuraders n'aveva betg legi, e quel (giurader) che aveva legi n'aveva betg chapì.» Ma pertge che Hendry è dad ina vart sa dustà cun vehemenza, ed è da l'autra vart stà uschè «honzeli» cun ses translatur, n'è tuttina betg resortì da la discussiun.

L'experiencia da la terra

«Jau hai translata poesias dad auters, ma

betg las atgnas», ha l'autur explitgà. Ins na translateschia betg mo ils peds, mabain il senn. Ils peds possian ins guardar suenter en in vocabulari, ma il senn stoppian ins chapir.

Perquai saja era l'experiment cun las translaziuns talianas da Marisa Keller-Ottaviano gartegià, ha Hendry ditg. I saja stà in grond plaschair intellectual, da far questas translaziuns, ha Keller explitgà. Ella na discorra betg sursilvan, ma chapescha bain ladin.

Perquai ha ella l'emprim lavurà cun il vocabulari dad Alexi Decurtins e cun la grammatica dad Arnold Spescha. Cura ch'ella ha chapì e senti il cuntegn, ha ella fatg ina emprima versiun taliana da mintga poesia.

Cun questas versiuns è ella ida tar Hendry. Els hajan passentà in entir suentermezdi e betg mo discurrì dal translatur. Els hajan scuvert ch'els possedian las medemas ragischs, u almain las medemas experiencias. Hendry saja creschì si sin la terra, ed era Keller ha passentà en sia uffanza mintga stad trais mains tar «i nonni». Là haja ella lavurà sin la champagna. Gist questa experiencia saja stada impurtanta per in summa pudair chapir e transponer la lirica da Hendry.

Vic Hendry: «Anemona alva». 20 poesias en rumantsch, tudestg, talian e franzos. Chasa editura «signathur». 18 francs. Cumpari il 2007. ISBN-13: 978-3-908141-49-5.

«Vestgi cun pézs, mein sils calcogns»

En ina poesia cumpareglia Vic Hendry la mort dal pumer e da l'uman. Il pumer haja ragischs da fier e moria sidretg: «ferton che nus mein vi e neu / vestgi cun pézs, mein sils calcogns / murin en costas enta letg».

Igl è interessant da vesair, co ins ha translata questas trais lingias. La translaziun tudestga: «auf Erden un-

ser Hin und das Her / in Seide gewickelt, gestelzt unterwegs / holt uns der Tod, gefallen im Bett».

La versiun taliana: «noi invece / infioccati e boriosi / vaghiamo inquieti / moriamo sdraiati in un letto». E per franzos tuni uschia: «tandis que nous allons et venons / épieurs vêtus de dentelle / et mourons couchés dans un lit».

«È quai tut ch'ils Rumantschs san?»

Era sch'ins n'ha forsà betg chapì mintga pled, han ins tuttina pudì cumparegljar ed ha obtegnì ina impressiun da la lavur dal translatur. Gist sin quest punct ha Puorger focussà la discussiun dal colloqui. *Vic Hendry* ha 87 onns. Avant tschuncanta onns èn cumparids ses emprims raquints, tranter quels «Pieder da Pultengia». Il roman istoric «Ils Saracens vegnan» è vegnì translata en ils onns settanta.

En quest connex sa regorda Hendry anc bain che bleras translaziuns dad ovrarumantschas sajan stad as miserablas da quel temp. Ils commentaris en Svizra tudestga davart la litteratura rumantscha tunavian perquai pressapauc uschia: «Jo isch das alles, was ier hend?»

Ma ils «Saracens» da Hendry ha Bernhard von Arx translata. El instruiva tudestg a l'università. La translaziun è vegnida le-